



BIÊN BẢN GHI NHỚ HỢP TÁC

giữa

Trường Đại học Tài nguyên và Môi trường Hà Nội, Việt Nam

và

Trường Đại học Sư phạm Hoa Nam, Trung Quốc

Trường Đại học Tài nguyên và Môi trường Hà Nội là trường đại học công lập, được thành lập theo Quyết định số 1583/QĐ-TTg của Thủ tướng chính phủ nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam, địa chỉ ở số 41 đường Phú Diễn, phường Phú Diễn, quận Bắc Từ Liêm, Hà Nội, Việt Nam (sau đây gọi là "HUNRE")

Trường Đại học Sư phạm Hoa Nam nằm ở Shipai, Quảng Châu, Trung Quốc (sau đây gọi là "SCNU")

HUNRE và SCNU (dưới đây gọi là "các Bên") ký kết Biên bản ghi nhớ này (sau đây gọi là "Bản ghi nhớ này") để thúc đẩy hợp tác trong giáo dục và đào tạo giữa hai Trường.

Với mục tiêu củng cố và thúc đẩy sự hợp tác trong các lĩnh vực giáo dục và đào tạo, HUNRE và SCNU (dưới đây gọi là "hai Bên") thống nhất thông qua Bản ghi nhớ sau:

Điều 1

Mục đích của Bản ghi nhớ này là nhằm phát triển hợp tác về giáo dục, đào tạo và khoa học trên cơ sở bình đẳng và lợi ích chung của cả hai Bên; đồng thời thúc đẩy mối quan hệ và hiểu biết giữa HUNRE và SCNU.

Điều 2

Hai Bên đã trao đổi, thoả thuận và đi đến thống nhất các lĩnh vực hợp tác mà hai Bên cùng quan tâm. Các lĩnh vực sẽ hợp tác có thể bao gồm:

(1) Phối hợp thực hiện các dự án hợp tác nghiên cứu tại Việt Nam và Trung Quốc. Các kết quả nghiên cứu khoa học và công nghệ của sự hợp tác theo Bản ghi nhớ này sẽ được chia sẻ và công bố hoặc bảo mật tùy thuộc vào các thoả thuận hợp tác cụ thể mà cả hai Bên thống nhất trước khi thực hiện bất kỳ dự án nào;

- (2) Trao đổi cán bộ, giảng viên và sinh viên;
- (3) Trao đổi các tài liệu, ấn phẩm và thông tin khoa học đảm bảo các nguyên tắc về tính bảo mật, quyền sở hữu trí tuệ (nếu có);
- (4) Phối hợp tổ chức các chương trình Hội thảo, Hội nghị và trao đổi học thuật;
- (5) Các hoạt động hợp tác khác dựa trên sự thống nhất giữa các Bên.

Điều 3


Trước khi tiến hành một hoạt động hợp tác cụ thể, để đảm bảo tính hiệu quả của hoạt động hợp tác, hai Bên sẽ ký kết văn bản quy định trách nhiệm của mỗi Bên đối với hoạt động hợp tác đó.

Điều 4

Bản ghi nhớ này có hiệu lực trong **năm (05)** năm kể từ ngày ký và có thể gia hạn với sự đồng thuận của hai Bên. Bản ghi nhớ này có thể chấm dứt hiệu lực khi một trong hai Bên thông báo cho nhau bằng văn bản trước thời điểm dự kiến chấm dứt hiệu lực là **sáu (06)** tháng.

Bản ghi nhớ này được ký tại Trường Đại học Tài nguyên và Môi trường Hà Nội - Việt Nam vào ngày **08/06/2017** và được lập thành 02 bộ gồm các bản bằng Tiếng Việt, Tiếng Trung Quốc và Tiếng Anh và đều có giá trị pháp lý như nhau. Trong trường hợp có sự không thống nhất về cách hiểu một nội dung nào đó thì bản Tiếng Anh sẽ được sử dụng làm căn cứ.

Trường Đại học
Tài nguyên và Môi trường Hà Nội


Hiệu trưởng
Nguyễn Ngọc Thanh

Trường Đại học
Sư phạm Hoa Nam


Hiệu trưởng
Liu Ming



河内自然资源与环境大学与华南师范大学

合作备忘录

河内自然资源与环境大学，是根据越南政府总理签发的第 1583 号决议建立的一所公立大学，位于越南河内市北慈廉县富演社富演街 41 号（此处简称“HUNRE”）。

华南师范大学位于中国广州市石牌，邮政编码 510631（此处简称“SCNU”）。HUNRE 和 SCNU 此处为甲乙双方，作为本合作备忘录（此处简称“this MOU”）促进学术协作的双方。

为进一步加强和促进中国与越南两国之间的教育和培训领域方面的交流，华南师范大学与越南河内自然资源与环境大学（此处简称“双方”）同意签订本合作备忘录，其内容包括：

条款 1.

签订这份合作备忘录的目的是在双方平等互惠的原则下展开科学和学术的合作，以加强双方了解，促进双方友好合作关系。

条款 2.

双方就以下内容促进和开展学术合作：

1. 联合完成中国和越南的研究协作项目。由本合作备忘录产生的科学和技术成果应在符合单个项目展开前双方事先签订的具体合作协议的条款下进行享和发表或进行保密；

- 2.开展教师, 职员和学生的交换;
- 3.在专门的保密和专利产权原则下开展科学资料, 学术出版物, 学术信息的交换;
- 4.组织联合会议, 讨论会和学术会议;
- 5.由双方同意的其他合作活动。

条款 3.

根据规定, 双方在开展具体的合作活动之前, 应签订书面声明以明确各自的责任, 以保证活动的有效实施。

条款 4.

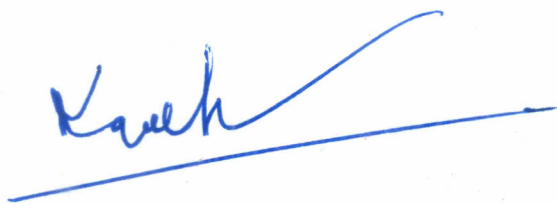
本合作备忘录应在双方校长签订后生效, 有效期为五年。经双方校长商议后, 可更新, 修改本备忘录。

甲乙单方有权提前六个月以书面形式终止本合作备忘录。

签订地点: 河内自然资源与环境大学, 越南. 签订时间: 2017年. 6. 月. 8. 日 复制一份中文版本, 一份越南语版本, 一份英文版本, 三个版本具有同等效力。为了避免误解, 以英文版本优先。

河内自然资源与环境大学

华南师范大学



阮玉清校长

刘鸣博士校长



MEMORANDUM OF UNDERSTANDING

between

Hanoi University of Natural Resources and Environment, Vietnam

and

South China Normal University, China

Hanoi University of Natural Resources and Environment, a public university, was established under the decision No.1583, issued by Vietnam Prime Minister, having address at 41 Phudien Road, Phudien Ward, North-Tuliem District, Hanoi, Vietnam (hereinafter referred to as "HUNRE")

South China Normal University, located in Shipai, Guangzhou 510631, P.R. China (hereinafter referred to as "SCNU")

HUNRE and SCNU may be referred to individually as the "Party" and jointly as the "Parties" hereby conclude this Memorandum of Understanding (hereinafter referred to as "this MOU") to promote academic cooperation.

With the objective of future consolidating and promoting the cooperation in the field of education and training, HUNRE and SCNU (hereinafter referred to as "both Parties") have reached the following understanding:

Article 1

The purpose of this MOU is to develop scientific and academic cooperation on the basis of equality, mutual interest and reciprocity and to promote relations and mutual understanding between HUNRE and SCNU.

Article 2

The Parties undertake to promote and develop the Academic Cooperation as follows:

(1) Joint in research collaborative projects implementing in Vietnam and China. The scientific and technological outcomes of cooperation under this MOU shall be shared and published or held confidential in accordance with the specific cooperation agreement reached by both Parties prior to the implementation of any project;

- (2) Exchange of faculty, staff and students;
- (3) Exchange of scientific materials, publications, and information based on the principles of confidentiality, intellectual property rights (if any);
- (4) Organize joint conference, seminars and academic meetings;
- (5) The other collaborative activities will be agreed by both Parties.

Article 3

According to the rule, before carrying out any specific collaborative activity, two sides will sign a statement in which the responsibility for each side will be identified with the arm to ensure the effectiveness of that activity.

Article 4

This MOU shall come into effect on the date when the representatives of the Parties affix their signatures to this MOU and shall be valid for a period of **five (05)** years. This MOU may be renewed, revised or modified after discussion by representatives of both Parties. This MOU shall be terminated by a **six (06)** month prior written notice of one Party.

This MOU shall be terminated by a six month prior written notice of the Party.

Done in Hanoi University of Natural Resources and Environment, Vietnam, on 8th/6/2017 in duplicate, each in Vietnamese, Chinese, and English language, all texts being equally authentic. In case of controversial understanding, the English text shall prevail.

For:

**Hanoi University of
Natural Resources and Environment**



**Nguyen Ngoc Thanh
President**

For:

**South China Normal
University**



**Liu Ming
President**